



**ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE  
DES STAGIAIRES ET PROFESSIONNELS**  
c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

**DEUTSCH-FRANZÖSISCHE VEREINIGUNG DER  
TEILNEHMER AN ARBEITSAUFENTHALTEN E.V.**

<http://www.afasp.net>

E-Mail : [contact@afasp.net](mailto:contact@afasp.net)

**« Le Val de Loire : un art de vivre » - INTERSTAMMTISCH PENTECÔTE 2014  
du vendredi 6 juin au lundi 9 juin 2014**

**„Das Loire-Tal : eine Lebenskunst“ - Interstammtisch zu Pfingsten  
ab Freitag 6. Juni bis Montag 9. Juni 2014**



**Cette année l'Interstammtisch de L'AFASP/DEFTA aura lieu en Pays de Loire du vendredi 6 juin au lundi 9 juin 2014.**

Venez découvrir Tours et le Val de Loire ! Comme vous le savez, le Pays de Loire, appelé aussi la Vallée des Rois, est riche en châteaux souvent d'un style renaissance. Les rois de France ont fait édifier leurs châteaux le long du plus long fleuve de France sur plusieurs provinces (La Touraine, Le Berry, L'Orléanais). A l'âge d'Or de la vallée de la Loire entre le XVème et XVIème siècle, la cour se déplace ainsi de château en château.

Nous visiterons les plus connus comme Chenonceau et Azay-le-Rideau où séjourna souvent François 1<sup>er</sup>.

Mais le Val de Loire est aussi réputé pour sa douceur de vivre. Un coteau de roches blanches en pierre de tuffeau surplombe les rives du fleuve et illumine le paysage. Ce coteau est habillé de vignes, ce vignoble connu à travers les vins de Vouvray, Chinon, Bourgueil, Montlouis. Nous ne pourrions malheureusement pas visiter toutes les caves , mais ceci est bien sûr au programme !

Terre de jardins, la Touraine nous offre de nombreux espaces de détente fleuris où nous pourrions prendre notre temps, comme aux jardins de Villandry ou au Parc du Clos Lucé.

**Dieses Jahr wird der Interstammtisch von AFASP/DEFTA in der französischen Region Pays de Loire von Freitag, 6. Juni bis Montag, 9. Juni stattfinden.**

Kommt auf eine Entdeckungsreise der Stadt Tours und des Loire-Tals! Wie Ihr wisst, ist das Loire-Tal, auch „Vallée des Rois“ - Tal der Könige – genannt, reich an Schlössern, die oft aus der Renaissancezeit stammen. Frankreichs Könige haben ihre Schlösser entlang des längsten Flusses von Frankreich in mehreren Provinzen (Touraine, Berry und Orléanais) bauen lassen. Im Goldenen Zeitalter des Loire-Tals, d.h. zwischen dem XV. und XVI. Jahrhundert, zieht der Hof von Schloss zu Schloss. Wir werden die bekanntesten Schlösser besichtigen, wie Chenonceau und Azay-le-Rideau, wo sich Franz I. oft aufhielt. Aber das Loire-Tal ist auch für seine Gemütlichkeit bekannt. Berghänge aus weißem Tuffstein ragen bis an die Ufer des Flusses und erhellen die Landschaft. Diese Hänge sind mit Weinstöcken (Vouvray, Chinon, Bourgueil, Montlouis) bebaut, die das berühmte Weinbaugebiet bilden. Leider werden wir nicht alle Weinkeller besichtigen können ..., aber es steht selbstverständlich auf dem Programm!

Die grüne Touraine bietet uns zahlreiche blumige Orte zum Entspannen, die wir zusammen genießen werden, wie die Gärten von Villandry oder den Park von dem Schloss Clos Lucé.

---

Präsident: Didier GUINIO  
Vizepräsident Frankreich: Mila WERK - Vizepräsident Deutschland: Verena WEITBRECHT

---

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66  
Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J

---



**ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE  
DES STAGIAIRES ET PROFESSIONNELS**  
c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

**DEUTSCH-FRANZÖSISCHE VEREINIGUNG DER  
TEILNEHMER AN ARBEITSAUFENTHALTEN E.V.**

<http://www.afasp.net>

E-mail : [contact@afasp.net](mailto:contact@afasp.net)

### **Vendredi / Freitag 6. Juni 2014**

Arrivée à Tours en fin de matinée  
*Ankunft in Tours, Ende des Vormittags*

Tours est à **55** minutes de Paris Monparnasse par TGV, à **1 h 50** de l'aéroport de Roissy CDG, à **2.30** de voiture par autoroute. Un départ matinal pour les participants allemands est nécessaire pour faire la connexion en train ou une arrivée le jeudi soir (voir liste d'hôtels plus bas).

*Tours liegt 55 Minuten mit dem TGV von Paris-Montparnasse aus entfernt, 1h50 von Roissy Flughafen und 2 ½ Stunden mit dem Auto über die Autobahn. Da die Anreise von Deutschland aus eine sehr frühe Abreise erfordert, empfehlen wir Euch, am Donnerstagabend anzureisen (Hotelliste beigefügt).*

#### **Hébergement à partir du vendredi soir / Unterkunft ab Freitagabend:**

**Maison familiale de Rougemont**  
**Rue du Télégraphe**  
**37100 TOURS**

Le lieu d'hébergement est situé en dehors du centre de Tours, au nord de la Loire et en limite de la commune de Rochecorbon sur le coteau. L'endroit est calme, entouré d'arbres. Les chambres sont des dortoirs de 4 à 6 lits. Nous avons réservé la totalité des chambres. L'accès se fera le premier jour par bus depuis Tours. Nous vous conseillons également de prendre vos réservations d'avion le plus tôt possible pour bénéficier de prix intéressants et de vous regrouper si vous souhaitez partir de Paris en voiture. Enfin, prévoyez d'apporter des tennis ou chaussures de marche pour plus de confort. Les draps sont fournis, mais pas les serviettes.

*Der Unterkunftsart liegt nördlich von Tours und der Loire und grenzt an die Gemeinde Rochecorbon auf der Anhöhe. Die Herberge liegt ruhig im Grünen. Bei den Zimmern handelt es sich um Mehrbettzimmer mit 4-6 Betten. Wir haben alle vorhandenen Zimmer reserviert. Am ersten Tag fahren wir mit dem Bus von Tours aus zur Herberge.  
Wir raten Euch, Eure Flugreservierungen so früh wie möglich vorzunehmen, um günstige Tarife zu erhalten und Euch abzusprechen, wenn Ihr von Paris aus mit dem PKW fahrt.  
Bringt bitte geeignete bequeme Schuhe mit. Bettwäsche steht zur Verfügung, aber Handtücher sollt Ihr mitnehmen.*

## PROGRAMME - PROGRAM

Vendredi 6 Juin / Freitag 6. Juni 2014



**14h00** Démarrage du programme : point de rdv devant l'office de Tourisme près de la gare (plan joint)  
*Beginn des Programms : Treffpunkt vor dem Fremdenverkehrsamt, Nähe Bahnhof (Plan anbei)*

Visite guidée de la ville de Tours par 2 guides en français et allemand :  
Quartier de la cathédrale, Vieux Tours

*Besichtigung der Altstadt, des Dombezirks mit 2 Führerinnen auf Deutsch und Französisch.*

**16h00** Visite du musée du Compagnonnage [www.museecompagnonnage.fr](http://www.museecompagnonnage.fr), musée dédié aux œuvres des compagnons du Tour de France. Les compagnons sont des hommes de métier reconnus pour leur excellence dans le travail manuel et artisanal de la pierre, du bois, des métaux, cuirs et textiles. Des chefs-d'œuvre collectifs du 19<sup>e</sup> siècle, mais aussi les attributs des Compagnons (cannes, gourdes, couleurs), des outils, les œuvres des Compagnons du tour de France, depuis leurs origines jusqu'à nos jours sont représentés dans ce musée.

*Besichtigung vom Museum der Handwerksgelesen [www.museecompagnonnage.fr](http://www.museecompagnonnage.fr), das den Werken der Wandernden Handwerksgelesen gewidmet ist. Die Handwerksgelesen sind berufserfahrene Männer, die für die Exzellenz ihrer handwerklichen Bearbeitung von Stein, Holz, Metall und Leder anerkannt sind. Kollektive Meisterwerke aus dem 19. Jahrhundert als auch die typischen Merkmale der wandernden Gesellen (Stöcke, Trinkflaschen, Farben), Werkzeuge und ihre Meisterwerke seit den Ursprüngen bis zur Gegenwart werden in diesem Museum gezeigt.*

**17h30** Temps libre dans la ville pour prendre un verre – Option : musée du vin  
*Freizeit in der Stadt, um Kaffee oder Bier zu trinken – Alternative : Weinmuseum*

**19h00** Départ en bus urbain pour le centre d'hébergement (horaires et arrêts seront indiqués)  
*Abfahrt mit dem Stadtbus zur Herberge (Fahrzeiten und Haltestellen werden angegeben)*

**19 h30** Installation dans les chambres  
*Zimmerverteilung und Auspacken*

**20h00** Buffet froid au centre Rougemont  
*Kaltes Buffet in der Herberge*

**Samedi 7 Juin / Samstag 7. Juni**



- Ab 08h00 Petit-déjeuner / Frühstück.
- 09h00 Départ en voiture pour le château de Chenonceau  
*Abfahrt mit PKW von Rougemont zum Schloss von Chenonceau*
- 10h00 Visite avec audio-guide du château, des jardins et du musée de cire. [www.chenonceau.com](http://www.chenonceau.com)  
*Besichtigung des Schlosses, der Gärten und des Wachsmuseums mit Audiogerät*
- 12h30-14h00 Pique-nique  
*Lunchpaket*
- 14h00 Départ pour Amboise [www.chateau-amboise.com](http://www.chateau-amboise.com)  
*Abfahrt nach Amboise*
- 14h30 Point de vue sur Amboise depuis le pont. Photos  
*Aussicht von der Brücke auf Amboise und Fotos*
- 15h00 Visite du Clos Lucé, [www.vinci-closluce.com](http://www.vinci-closluce.com) – demeure où séjourna Léonard de Vinci, parc.  
Visite libre possible de la petite ville d'Amboise selon les désirs.  
*Besichtigung des Clos Lucé, dem Aufenthaltsort von Leonardo da Vinci. Spaziergang im Park, wo Prototypen seiner Entdeckungen ausgestellt sind.*
- 17h15 Rdv au parking pour départ pour Rochecorbon. Rdv impératif à l'heure pour embarquement.  
*Treffpunkt am Parkplatz mit pünktlicher Abfahrt zur Einschiffung in Rochecorbon*
- 18h00 Balade en bateau organisée par Naviloire avec commentaires en français et allemand.  
*Schiffsfahrt auf der Loire – Zweisprachiger Kommentar.*
- Ab 19h15 Arrivée à la Guinguette en bord de Loire et dîner en extérieur – Repas avec vin compris dans le forfait  
sauf apéritif  
Soirée dansante.  
*Ankunft in einem Gartenlokal am Loireufer mit Abendessen im Freien (in der Pauschale einschließlich Wein inbegriffen, außer Aperitif)*  
*Tanzabend*





**A  
F  
DEFTA  
S  
P**

**ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE  
DES STAGIAIRES ET PROFESSIONNELS**

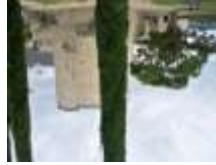
c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

**DEUTSCH-FRANZÖSISCHE VEREINIGUNG DER  
TEILNEHMER AN ARBEITSAUFENTHALTEN E.V.**

<http://www.afasp.net>

E-mail : [contact@afasp.net](mailto:contact@afasp.net)

Dimanche / Sonntag



- Ab 08h00 Petit-déjeuner / Frühstück.
- 09h00 Départ en voiture pour Azay-le-Rideau [www.azay-le-rideau.monuments-nationaux.fr](http://www.azay-le-rideau.monuments-nationaux.fr)  
*Abfahrt mit PKW nach Azay-le-Rideau*
- 9h40 Visite du château d'Azay-le-rideau, château renaissance où séjourna François 1<sup>er</sup>  
*Besichtigung des Schlosses von Azay-le-rideau, Renaissance-Stil, wo Franz I. sich aufhielt*
- 11h45 Départ pour Chinon  
*Abfahrt nach Chinon*
- 12h10 Arrêt devant le château d'Ussé, dénommé le château de la Belle au Bois dormant  
*Halt vor dem Schloss Ussé, dem so genannten Dornröschenschloss*
- 12h45 Arrivée à Chinon  
*Ankunft in Chinon*
- 13h00 Rdv au restaurant « Les années 30 », restaurant gastronomique de Chinon  
Forfait boissons et café de 14€ non compris  
*Treffpunkt am bekannten Restaurant „Les Années 30“*  
*Pauschale für Getränke und Kaffee von 14€ nicht begriffen*
- 14h30 Balade libre dans la ville de Chinon  
*Freier Spaziergang durch die Stadt Chinon*
- 15h00 Rdv pour visite de la Forteresse royale de Chinon [www.forteressechinon.fr](http://www.forteressechinon.fr)  
Visite libre et guidée de 1 heure  
*Treffpunkt an der königlichen Festung Chinon – Freie Besichtigung und Führung 1 Stunde*
- 17h00 Visite de la cave Pierre et Bertrand Couly et dégustation de vins  
*Besichtigung des Weinkellers von Pierre et Bertrand Couly und Weinprobe*
- 18h30 Visite libre de Crissay-sur-Mance, un des plus beaux villages de France (classé)  
*Freie Besichtigung von Crissay-sur-Mance, gehört zu den schönsten Dörfern von Frankreich*
- 20h30 Dîner chaud au centre Rougemont  
*Warmes Abendessen in der Herberge von Rougemont*

Lundi / Montag



- Ab 08h00 Petit-déjeuner, préparation du picknick / *Frühstück, Zubereitung vom Picknick.*  
Rangement des chambres et nettoyage ; chargement des bagages dans les voitures  
*Aufräumen und Saubermachen der Zimmer, Verstauen des Gepäcks in den Autos*
- 9h30 Alternative 1 :  
Départ de l'hébergement pour la boutique de location de vélos près de la gare de Tours.  
*Abfahrt zum Fahrradverleih in der Nähe vom Bahnhof von Tours*
- 10h00 Départ du centre de Tours pour une balade à vélo jusqu'à Villandry, en empruntant une piste cyclable le long du Cher : durée de 1 h 15 environ [www.chateauvillandry.fr](http://www.chateauvillandry.fr)  
*Fahrradtour nach Villandry auf einem Fahrradweg, entlang dem Fluss Cher. Fahrt ca. 1h15.*
- 9h30 Alternative 2 :  
Départ en voiture du centre d'hébergement pour Villandry – Arrivée vers 10h00 et visite libre des jardins  
*Abfahrt mit PKW nach Villandry – Ankunft ca. 10 Uhr – freie Besichtigung der Gartenanlagen*  
→ Nous laissons le choix de faire l'aller ou le retour ou aller-retour à vélo ou un transport en voiture  
*Freie Wahl für Hin- oder Rückfahrt oder Hin- und Rückfahrt per Rad oder Fahrt im PKW*
- 11h30 Visite des jardins avec guide  
*Besichtigung der Gärten mit Führer*
- 13h00 Pique-nique à l'extérieur des jardins en bord de Loire  
*Picknick außerhalb der Gärten am Loireufer*
- 15h00 Retour sur Tours en voiture ou à vélo - Arrivée à la gare aux alentours de 16 h 00  
*Rückfahrt nach Tours per Rad oder PKW – Ankunft am Bahnhof rund 16 Uhr.*
- 16h00 Option : visite du Prieuré Saint Cosme, demeure de Ronsard à la Riche  
*Möglichkeit zur Besichtigung der Klosterkirche St. Cosme, Wohnstätte von Ronsard*

Fin du séjour groupe – *Ende der Reise*



**Proposition d'hôtel près de l'hébergement:**

Hôtel Les Fontaines à Rochecorbon

<http://www.hotel-lesfontaines.fr/>

*Photos : JP Lecomte, Myriam Gaston, Sylvie Dubreuil*



ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE  
DES STAGIAIRES ET PROFESSIONNELS  
c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE VEREINIGUNG DER  
TEILNEHMER AN ARBEITSAUFENTHALTEN E.V.

http://www.afasp.net E-mail :contact@afasp.net

### INSCRIPTION / ANMELDUNG

« Le Val de Loire – Un art de vivre »  
du vendredi 6 juin au lundi 9 juin 2014

« Das Loire-Tal - eine Lebenskunst - Interstammtisch in Tours und im Loire-Tal »  
Ab Freitag 6. Juni bis Montag 9. Juni.

Inscriptions par mail avant le **31 mai 2014** auprès de / *Anmeldung per Email bis zum 31. Mai 2014*  
bei Corine MERIGOT 0033 (0) 6.79.57.30.33 [corine@afasp.net](mailto:corine@afasp.net)

Prénom / Vorname et / und Nom / Nachname : .....

Adresse / Anschrift : .....

Téléphone / Telefon : .....

E-Mail : ..... Age / Alter : .....

J'arrive le / Ich komme an am .....à/um ..... h.

Je pars le /Ich reise ab am .....à/um ..... h.

Menu à la guinguette samedi soir :

- Je choisis andouillette grillée / *Ich nehme Bratwurst aus Innereien (Pansen) im Gartenlokal in Vouvray*  
 Je choisis saumon grillé / *Ich nehme gegrillten Lachs*

Le lundi / Am Montag

- Je fais la balade à vélo à l'aller / *Ich mache die Radtour von Tours nach Villandry*  
 Je fais la balade à vélo au retour / *Ich mache die Radtour von Villandry nach Tours*  
 Je fais la balade à vélo à l'aller et au retour / *Ich mache die Radtour hin und zurück*

Je viendrai en voiture et j'aurai des places disponibles.  
*Ich komme mit dem Auto und habe freie Plätze.*

Règlement à / Zahlung an : Corine MERIGOT, Trésorière, 53 rue de la Comète, F- 92600 Asnières sur Seine.

Virement sur un des comptes en bas de la page.  
*Überweisung auf eines der untenstehenden Konten.*

Ou par Chèque dûment complété et signé, libellé à l'ordre de AFASP / DEFTA.  
*oder per Scheck auf AFASP/DEFTA ausgestellt.*



ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE  
DES STAGIAIRES ET PROFESSIONNELS  
c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE VEREINIGUNG DER  
TEILNEHMER AN ARBEITSAUFENTHALTEN E.V.

<http://www.afasp.net> E-mail : [contact@afasp.net](mailto:contact@afasp.net)

| <b>Forfait 4 jours, 3 nuits (sans transport) / Pauschale 4 Tage, 3 Nächte (ohne Anreise)</b> |   | <b>Prix sans hébergement / Prix avec hébergement</b> |               |
|--|---|--|---------------|
| <b>Vendredi soir à Lundi après-midi</b>  |   | <b>Prix sans hébergement / Prix avec hébergement</b> |               |
| <b>Freitag Abend bis Montag früh</b>   | <b>Preis ohne Unterkunft / Preis mit Unterkunft</b> |  | <b>Betrag</b> |
| Membres / Mitglieder *   | <b>190 €</b>  | <b>230 €</b>   | ... €         |
| Non-membres / Nichtmitglieder  | <b>215 €</b>  | <b>255 €</b>   | ... €         |
| Membres moins de 30 ans / Mitglieder unter 30 J. *   | <b>165 €</b>  | <b>205 €</b>   | ... €         |
| <b>Somme totale à payer / Gesamtbetrag</b>   |   |  | <b>€</b>      |

\* à jour de la cotisation 2014 / Beitrag des laufenden Jahres bezahlt

**Rappel du montant des cotisations 2014 / Beiträge für 2014 :**

- 24 Euros pour une personne seule / für eine Person
- 36 Euros pour un couple / für ein Ehepaar
- 12 Euros pour étudiants / au pair / assistants de langue et sans emploi  
für Studenten / Au Pair / Sprachassistenten und Arbeitslose.